

Ældre  Sagen

MUSIK
SCHULE
Flensburg



grænselands **sinfoniettaen**
grenzland **sinfonietta**

Ledelse | Leitung: Peter Ettrup Larsen
Sopran: Maria Johannsen

Bouquet Royal

Koncert med kaffe og dans – *Tanz-Gala zur Kaffezeit*

10.03.2024

Haderslev, Harmonien

17.03.2024

Husum Messe & Congress

Kære publikum,

I dag skal vi på en rejse ind i den skønne og livsbekræftende wienermusiks rige.

Her slår hjerterne i valsetakt, og der bliver tale om vaskeægte wienerstemning, når de skønne valse, polkaer og galopper fylder salen.

På scenen ser I det nystartede orkester 'grænselands-sinfoniettaen', der består af både danske og tyske musikere, og vi byder både på toner af familien Strauß fra Wien og vores egen »Nordiske Strauß«, H.C.Lumbye.

I kan også glæde jer til at møde såvel solister som dygtige balletbørn fra Sønderjyllands Danseakademi.

I pausen vil der blive serveret kaffe og kage, men derefter er dansegulvet åbent, så I alle sammen kan være med til at danse foråret i møde til de skønne valsetoner.

Rigtig god fornøjelse.

Liebes Publikum,

Heute begeben wir uns auf eine Reise in das Reich der schönen und lebensbejahenden Wiener Musik. Hier schlagen die Herzen im Walzertakt und wir erleben echte Wiener Atmosphäre, wenn die schönen Walzer, Polkas und Galopps erklingen.

Auf der Bühne sehen Sie das neu gegründete Orchester »grenzland-sinfonietta«, das sowohl aus dänischen als auch deutschen Musikern besteht, und wir bieten sowohl Melodien der Familie Strauß aus Wien als auch unseren eigenen »Nordischen Strauß«, Hans Christian Lumbye.

Sie können sich auch darauf freuen, mehrere Solisten zu treffen.

In der Pause gibt es Kaffee und Kuchen, aber danach ist die Tanzfläche frei, sodass Sie gemeinsam mittanzen und den Frühling bei schönen Walzerklängen begrüßen können.

Viel Spaß,



Peter Ettrup Larsen

Peter Ettrup Larsen, Dirigent



Program | Programm

Peter Ettrup Larsen	Åbningsmarch <i>Eröffnungsmarch</i>
Johann Strauß d.y./Sohn	Ouverturen til operetten <i>Flagermusen</i> <i>Ouvertüre zur Operette Die Fledermaus</i>
Hans Christian Lumbye	Krolls Ballklänge
Luigi Arditi	Il Bacio
H. C. Lumbye	Koncertpolka for to violiner <i>Konzertpolka für zwei Geigen</i> Solovioliner / <i>Soloviolin</i> : Suleika Bauer & Adam Høier
H. C. Lumbye	Københavns Jernebanedampgalop <i>Kopenhagener Dampfeisenbahn-Galopp</i>
H. C. Lumbye	Salut for August Bournonville <i>Salut für August Bournonville</i> med dansere fra Sønderjyllands Danseakademi (kun/nur Haderslev)
Jacob Gade	Tango Jalousie
*** **	
Johann Strauß d.æ./Vater	Radetzky Marsch
H. C. Lumbye	Dronning Louises Vals <i>Königin Louise Walzer</i>
H. C. Lumbye	Columbine Polka Mazurka
Emil Waldteufel	Frühlingskinder/Les Violettes
Hans Peter Nielsen	Skovtrollen <i>Der Waldteufel</i> Soloposaune: Lea Nielsen
H. C. Lumbye	Bouquet Royal, galop <i>Galopp</i>
Johann Strauß d.y./Sohn	An der schönen blauen Donau

grænselands sinfoniettaen | grenzland sinfonietta

Ledelse | Leitung: Peter Ettrup Larsen

Sopran: Maria Johannsen

grænselands-sinfoniettaen | grenzland-sinfonietta

Det hele begyndte med sopranen Maria Johannsens idé om at opføre et oratorium i Brødremenighedens kirke i Christiansfeld, som er på Unescos verdensarvsliste. På et tidspunkt i løbet af det halvandet år lange planlægningsarbejde kom orkestret norddeutsche sinfonietta ind i billedet.

Under Christian Gayeds kunstneriske ledelse har dette projektorkester siden 2000 givet fremragende unge instrumentalister fra Nordtyskland mulighed for at arbejde tæt sammen med erfarne professionelle musikere. I

de senere år har orkestret udgivet to cd'er, deltaget i radio- og tv-produktioner, optrådt på festivaler i bl.a. Tunesien, Polen og Finland og har også været gæst i Danmark ved flere lejligheder.

Takket være Marias kontakter deltog også enkelte danske musikere i Haydns *Skabelsen*, som endelig blev opført i Christiansfeld og Odense i efteråret 2023 under ledelse af Peter Ettrup Larsen. Tanken om at videreudvikle samarbejdet mellem Peter, Maria og norddeutsche sinfonietta, samt tanken om at 'eksportere' sinfoniettaens succesfulde pædagogiske koncept, motiverede alle involverede til at tænke i et binationalt orkester - en idé, der i høj grad var inspireret af Hans Christian Lumbye, som er meget kendt i Danmark, men næsten helt ukendt i Tyskland.

Med denne 'start med champagne' ser vi fremad til dette spændende projekt og glæder os til de ting, der venter os!

Alles begann mit der Idee der Sopranistin Maria Johannsen, ein Oratorium im Unesco-Weltkulturerbe Christiansfeld, der dortigen Kirche der Brüdergemeinde, aufführen zu wollen. Im Laufe der Planung kam die norddeutsche sinfonietta in's Spiel. Dieses Projektorchester bietet seit 2000 unter der künstlerischen Leitung von Christian Gayed herausragenden jugendlichen Nachwuchsinstrumentalisten aus Norddeutschland die Möglichkeit, eng mit erfahrenen Berufsmusikern zusammenzuarbeiten. In den zurückliegenden Jahren hat sie zwei CDs veröffentlicht, bei Rundfunk- und Fernsehproduktionen mitgewirkt, ist auf Festivals u.a. in Tunesien, Polen und Finnland aufgetreten und war auch mehrmals in Dänemark zu Gast.

Durch Marias Kontakte spielten bei dem Schöpfungs-Projekt, das schließlich im Herbst 2023 in Christiansfeld und Odense unter Leitung von Peter Ettrup Larsen aufgeführt wurde, auch einzelne dänische Musikerinnen und Musiker mit. Sowohl der Gedanke, die Zusammenarbeit zwischen Peter, Maria und der norddeutschen sinfonietta weiterzuentwickeln, wie auch die Idee, den erfolgreichen pädagogischen Gedanken der sinfonietta zu 'exportieren', bewegte alle Beteiligte, über ein binationales Orchester nachzudenken – ein Gedanke, zu dem uns der in Dänemark allgegenwärtige, in Deutschland fast völlig unbekannt Jubilar Hans Christian Lumbye wesentlich inspirierte.

Mit diesem 'Start mit Champagner' schauen wir erwartungsvoll und gespannt in die Zukunft und freuen uns der Dinge, die uns noch erwarten!





Peter Ettrup Larsen

er uddannet dirigent fra Sibelius Akademiet i Helsinki, hvorfra han også har doktorgraden i symfonisk direktion med speciale i Carl Nielsens symfoniske musik. Han voksede op i Tivoli-Garden og var senere i flere sæsoner dirigent for H.C. Lumbyes gamle orkester 'Tivolis Promenadeorkester' i Tivoli i København. Mange vil nok huske ham som tidligere chefdirigent for SMUK, og som manden der førte Søs Egelind til sejr i første sæson af TV-serien 'Maestro'.

***Peter Ettrup Larsen** hat sein Diplom als Dirigent an der Sibelius-Akademie Helsinki gemacht, wo er auch einen Dokortitel im Fach Symphonisches Dirigieren erworben hat, worin er sich auf die symphonische Musik von Carl Nielsen spezialisierte.*

Er wuchs in Tivoli-Garden auf und war mehrere Spielzeiten lang Dirigent von H.C. Lumbyes altem Orchester, dem Tivolis Promenade Orchestra in Kopenhagen.

Viele werden sich an ihn als den ehemaligen Chefdirigenten des SMUK und als jenen Mann erinnern, der Søs Egelind in der ersten Staffel der Fernsehserie Maestro zum Sieg führte.



Maria Johansen elsker sangens væsen - uanset om det er højskolesange, opera eller Lieder. Hun er dybt taknemmelig for sin uddannelse, som hun har fået af sanglærerinden og antroposoffen Jytte Carl. Mange husker nok Marias trio med sine døtre, der optrådte mange steder i Danmark men også havde koncerter i Skt. Petersborg, Rom og Berlin. Hun har sunget Liederkoncerter bla. i Bath, Catania og R.Strauss Institutet og været solist med barokensemblet under ledelse af Peter Spissky og

i Haydns *Skabelsen* med norddeutsche sinfonietta under ledelse af Peter Ettrup Larsen.

***Maria Johansen** ist freiberufliche Sopranistin und Vorsitzende des Vereins Foreningen Cantabile. Sie kommt aus Haderslev und liebt das Grenzland mit seiner kulturellen Vielfalt und ist besonders glücklich, wenn grenzüberschreitende Projekte gelingen. Maria hat Liederkonzerte u.a. in Bath, Catania und im R.Strauss Institut gesungen. Sie trat als Solistin eines Barockensembles unter Leitung von Peter Spissky und mit der norddeutschen sinfonietta unter Leitung von Peter Ettrup Larsen in Haydns Schöpfung auf.*

Orkestret | Das Orchester

Fløjte | Flöte: Beatrix Wagner, Karla Scheithauer. **Obo | Oboe:** Enrico Raphaelis, Maria Surovtseva. **Klarinet | Klarinette:** Rüdiger Mix, Martje Hinrichs. **Fagot | Fagott:** Lorenz Jensen.

Horn: Javier Calvo, Emma Lamy. **Trompet | Trompete:** Arne Jespersen, Simon Hensel. **Trombone | Posaune:** Lea Nielsen.

Slagtøj | Percussion: Sami Gayed, Emma Nielsen.

Violine I: Suleika Bauer, Maybritt Kiefer, Frederik Flinker, Adam Høier. **Violine II:** Christiana Voss, Pia Gomes, Leidy Herrera. **Viola:** Bettina Kegler, Amélie Müller-Tiburtius, Ketil Kannevorff.

Violoncello: Deborah Josephson, Kamill Bendo. **Kontrabas/Kontrabass:** Christian Gayed.



Hans Christian Lumbye

1843 åbnede Tivoli i København i stil med *Jardin de Tivoli* i Paris: En forlystelsespark til slentreture og sjov, et sted for intime møder såvel som overdådige fester og glitrende distraktioner.

Konzertsalen, hvor man kunne se danse af alle slags, sørgede for musikalsk underholdning lige fra begyndelsen: Valse, galopper og folkedanse som polkaer og mazurkaer. Dirigenten for orkestret, som optrådte

der fra forår til efterår, var komponisten Hans Christian Lumbye. Når Tivoli lukkede i vintermånederne, spillede Lumbye og hans musikere i byens teatre eller tog på turné.

Lumbye blev født ind i en officersfamilie i København i 1810, men voksede op i Randers (Nordjylland). Her fik han violinundervisning, og da han flyttede til Odense, lærte han som 11-årig at spille trompet og blev militærmusiker som 14-årig. Da man opdagede hans usædvanlige musikalitet, fik han undervisning i musikteori og skrev snart sine første kompositioner. Som 19-årig kom han til dragonregimentet i København som trompetist.

Her spillede han, så ofte han kunne, i byens danseorkester. Han fik en afgørende impuls, da et østrigsk danseorkester bragte wienermusik af Joseph Lanner og den ældre Johann Strauss til København. Lumbye tog den nye stil til sig, men gik ikke glip af sin egen kompositionsstil - og præsenterede med stor succes sine nye værker ved private baller og fester med sit eget orkester, som han i mellemtiden havde dannet, indtil Tivoli kaldte.

I vintermånederne 1844-46 rejste Lumbyes orkester til de europæiske metropoler Paris, Wien og Berlin, og i de senere år var orkestret blandt andet gæst i Sankt Petersborg, Sverige og Hamborg.

Lumbye skrev mere end 700 værker og var en af de mest internationalt anerkendte danske komponister i sin levetid. Johann Strauss Sr. og Hector Berlioz roste hans karakteristiske tone, som var inspireret af wienerstilen, men altid forblev original og unik.

For næsten præcis 150 år siden, den 20. marts 1874, døde den "nordiske Strauss", svækket og hørehæmmet. I dag fejrer vi ham med hans livlige melodier og siger tak for musikken!

1843 wurde der Kopenhagener Tivoli nach Art des Pariser Jardin de Tivoli eröffnet: Ein Vergnügungspark zum Lustwandeln und Amüsieren, ein Ort für intime Stelldicheins genauso wie für ausschweifende Feste und glitzernde Ablenkung.

Dem musikalischen Amusement diente von Anfang an der Konzertsaal, in dem Tänze aller Art erklangen: Walzer, Galopps und volkstümliche Tänze wie Polkas und Mazurken. Der Leiter des Orchesters, das dort vom Frühjahr bis zum Herbst aufspielte, war der Komponist Hans Christian Lumbye. Wenn der Tivoli für die Wintermonate schloss, bespielte Lumbye mit seinen Musikern die Theater der Stadt oder ging auf Tournee.

Lumbye wurde 1810 in Kopenhagen in eine Offiziersfamilie geboren, wuchs jedoch in Randers (Nordjütland) auf. Dort bekam er Geigenunterricht; nach einem Umzug nach Odense lernte der 11jährige Trompete, mit 14 wurde er Militärmusiker. Als seine außergewöhnliche Musikalität

auffiel, erhielt er Musiktheorieunterricht und schrieb bald erste Kompositionen. Mit 19 Jahren ging er als Trompeter zum Dragonerregiment nach Kopenhagen.

Dort spielte er so oft es ging im Stadtorchester zum Tanz auf. Einen entscheidenden Impuls erhielt er, als eine österreichische Tanzkapelle die Wiener Musik von Joseph Lanner und des älteren Johann Strauß nach Kopenhagen brachte. Lumbye war hingerissen, eignete sich den neuen Stil an – und präsentierte seine neuen Werke höchst erfolgreich mit seinem inzwischen formierten eigenen Orchester auf privaten Bällen und Gesellschaften, bis der Tivoli rief.

In den Wintermonaten von 1844 - 46 bereiste Lumbyes Orchester die europäischen Metropolen Paris, Wien und Berlin, in späteren Jahren war die Kapelle u.a. in St. Petersburg, Schweden und Hamburg zu Gast.

Lumbye schrieb mehr als 700 Stücke und war zu Lebzeiten einer der international bekanntesten dänischen Komponisten. Johann Strauß sen. und Hector Berlioz lobten seinen charakteristischen Ton, der zwar vom Wiener Stil inspiriert war, aber immer originell und eigen blieb.

Vor fast exakt 150 Jahren, am 20. März 1874, verstarb der »nordische Strauß«, geschwächt und schwerhörig geworden. Wir feiern ihn heute mit seinen schwungvollen Melodien und sagen Danke für die Musik!

Salut for August Bournonville og Columbine Polka Mazurka med ballet

1915 koreograferede Emilie Walbom balletten *Drømmebilleder*, som blev danset til danske Tivoli-toner af H.C. Lumbye. Både *Columbine Mazurka* og Galoppen *Salut for Bournonville* som finale blev brugt af Walbom i denne succesfulde ballet. *Drømmebilleder* indledte en ny epoke på Kongens Nytorv.

Emilie Walbom fortjener at blive husket ikke alene som den første kvindelige koreograf ved Den Kgl. Ballet, men også som den mest flittigt benyttede koreograf i perioden mellem 1878 og 1932.

128 år senere danser Sønderjyllands Danseakademis talenthold med inspiration, fornøjelse og respekt for Lumbye, Bournonville og ikke mindst den danske ballets egen suffragette Emilie Walbom. En kæmpe trefold SALUT.

Salut für August Bournonville und Columbine Polka Mazurka mit Ballett

Im Jahre 1915 gestaltete Emilie Walbom die Choreographie zum Ballett *Drømmebilleder* (Traumbilder), das zu Lumbyes dänischen Tivoliklängen getanzt wurde. Sowohl die *Columbine Mazurka* als auch den Galopp *Salut for Bournonville* nutzte sie für das Finale ihres erfolgreichen Balletts. Mit *Drømmebilleder* begann eine neue Ära im Kgl. Theater an Kongens Nytorv.

Emilie Walbom hat es verdient, nicht nur als erster weiblicher Choreografin bei Den Kongelige Ballet gedacht zu werden, sondern auch als der Choreografin, die zwischen 1878 und 1932 die meisten Ballette in Szene setzte.

128 Jahre später tanzt das Talentteam der Sønderjyllands Danseakademi mit Inspiration, Freude und Respekt für Lumbye, Bournonville und nicht zuletzt für die dänische Suffragette Emilie Walbom. Darauf einen mächtigen dreifachen SALUT.

Musikschule Flensburg ønsker både de unge og de erfarne danske og tyske musikere og publikum på begge sider af grænsen rigtig god fornøjelse med fremførelsen af det herlige program. Vi håber, at musikken på bedste vis bidrager til dans og hygge og til at lære hinanden bedre at kende.

Vi glæder os meget over dette nye internationale pædagogisk - legende initiativ og ønsker, at grænselands sinfonietta efter denne effektfulde begyndelse vil gå en fremtid imøde fyldt af nye harmoniske, klingende opgaver!


Gabriel Koeppen, Leder af Musikschule

Die Musikschule Flensburg wünscht den heranwachsenden wie den erfahrenen, den dänischen wie den deutschen Ausführenden sowie dem Publikum beiderseits der Grenze viel Freude am schwungvollen Musizieren. Möge die Musik zum Tanzen und Plaudern, zum Austausch und zum Kennenlernen, zur gegenseitigen besseren Verständigung beitragen!

Wir freuen uns sehr über diese neue internationale spielerisch-pädagogische Initiative, und wünschen, dass die grenzland sinfonietta nach diesem effektvollen Start einer harmonischen und volltönenden Zukunft entgegen schwingt!

Gabriel Koeppen, Leiter der Musikschule Flensburg

Ældre Sagen Haderslev vil gerne være med til at skabe et godt liv for de ældre, blandt andet ved at arrangere dejlige musikoplevelser.

Det var da også med stor begejstring vi tog imod muligheden for at stå som vært for denne koncert med musik af Lumbye og J. Strauss i dansens tegn.

Ældre Sagen Haderslev glæder sig over at der er opstået nye kontakter, venskaber og muligheder i forbindelse med koncerterne - især de grænseoverskridende kontakter til Seniorenbeirat i Flensburg og Husum.


Erik Hansen, Formand for Ældre Sagen Haderslev

Ældre Sagen Haderslev sieht seine Aufgabe darin, das Leben für die Senioren leichter und schöner zu machen, auch durch gute Konzerte. Deshalb haben wir begeistert zugesagt, als Veranstalter für diese Konzerte im Zeichen des Tanzes um Lumbye und Strauß zu fungieren.

Wir freuen uns, dass in Verbindung mit den Konzerten neue Kontakte, Freundschaften und Möglichkeiten entstanden sind – vor allem grenzüberschreitende Kontakte zu den Seniorenbeiräten in Flensburg und Husum.

Erik Hansen, Vorsitzender des Ældre Sagen Haderslev

Vi vil gerne takke jer mange gange for jeres store hjælp med at realisere dette store projekt. Koncerterne er støttet af Den Europæiske Union, Jacob Gades Legat og VR Bank Schleswig-Mittelholstein. Tak til Haderslev Kommune, Harmonien, Messe Husum & Congress, Flensburg Musikschule, Knivsbergteamet, Larsen Strings, Daugaards IT, Skovrup Blomster og ikke mindst til Ældre Sagens og Foreningen Cantabiles frivillige.

Wir danken ganz herzlich für die große Hilfe bei der Realisierung dieses großen Projektes!

Die Konzerte werden von der Europäischen Union, dem Jacob Gades Legat und der VR Bank Schleswig-Flensburg gefördert.

Vielen Dank auch an die Gemeinde Haderslev, Harmonien, Messe Husum & Congress, die Musikschule Flensburg, das Team vom Knivsberg, Larsen Strings, Daugaards IT, Skovrup Blomster und nicht zuletzt an die Freiwilligen von Ældre Sagen und Foreningen Cantabile.

Tekster | *Texte*: Peter Ettrup Larsen, Christian Gayed, Maria Johannsen, Melissa Matthies

Oversættelser | *Übersetzungen*: Martje Hinrichs, Maria Johannsen

© Fotos: Ute Levisen (M. Johannsen), Kjetil Løite (P. Ettrup), pixabay (Titelseite)

Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Medfinansiert af
Den Europæiske Union

Deutschland – Danmark



JACOB GADES LEGAT